



# ALEXANDER VON FIELITZ ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE  
SONG OF CHIEMSEE

Gedicht von K. Stieler. English Version by A. M. v. Blomberg



AUSGABE FÜR HÖHERE STIMME  
°EDITION FOR HIGH VOICE°

Eigentum der Verleger für alle Länder

**BREITKOPF & HÄRTEL**  
LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEWYORK

Copyright 1896, by Breitkopf & Härtel

# Stilles Leid. | Silent Woe.

(K. Stieler.)

English Version by A. M. von Blomberg.

## N<sup>o</sup> 1.

Alexander von Fielitz, Op. 9.

In ruhiger Bewegung.  
In quiet motion.

Singstimme.  
Voice.

Pianoforte.

Ei - ne stil - le Zel - le an - blau - er Wel - le,  
Gloom - y cell so qui - et by the dark blue wa - ter,

das ist mein Leid. Thou art my woe!  
Wohlan, ich trag' es, Long I have borne it,

a - ber ich klag' es doch al - le zeit!  
yet al - ways mourn it That it is so.

M 1621.4

F463EB 523526

Ich hab' mein Le - ben an Gott ge - ge - ben, und das ist  
 My life is giv - en to Thee, oh God in Hea - ven, And it is

sein.  
Thine.

Das wend' ich nim - mer,  
'Tis Thine for - ev - er,

doch denk' ich im - mer: O, wär' es mein, o,  
 oh that I nev - er Can call it mine, can

wär' es mein!  
call it mine!

## Frauenwörth. | Frauenwörth.

N<sup>o</sup> 2.

(K. Stieler.)

Erzählend.

In narrative style.

*mf*

Das war ein Tag voll Mai - en - wind, da ist auf blau - en Wo - gen zu  
*It was a day, with May - wind mild, There came a - cross the wa - ter To*

*colla voce*  
*p*

*poco rall.* - -  
*p*

Non - nen - wörth ein Gra - fenkind gar lenz - hold ein - ge - zo - gen. Die war ge - heissen  
*Non - nen - wörth a count's sweet child, To make her a nun they brought her. Her name was Ir - min.*

*poco rall.* - -

*-pp* - - *Ruhiger. More quietly. cresc.*

Ir - mingard; ich sah es, wie der Ban - - gen Kränz - lein und  
*gard, I heard; The con - vent - bells - were ring - - ing; She - - took the*

*Ruhiger. More quietly.*  
*cresc.*

Schlei - - er ei - - - gen ward.  
*veil - - with - out - - a word.*

*cresc. mf*

Die Non - nen al - le san - gen.  
 And all the nuns were sing - ing.

*p*  
*dim.*

Breit. Sehr ausdrucksvoll.  
 Broadly. Very expressively.

Ihr a - ber fie - len die Thrä - nen drauf, die barg ich lang' im Sin -  
 But she wept ma - ny a bit - ter tear, My heart and soul o'er - flood -

Breit. Broadly.  
*p*

ne; nun gin - gen sie mir im Her - zen auf als Knos - pen sü - sser  
 ing, And from out those tear - drops cry - stal - clear The ten - derest love is

*cresc. sempre*  
*cresc. sempre*  
*p*

Min - ne.  
 bud - ding.

*mf*  
*p*



## Rosenzweige. | Roses.

No. 3.

(K. Stieler.)

Ruhig bewegt, einfach.

*With quiet motion.*

*p*

Wohl manchen Ro - senzweig brach ich vom Pfa - de am grü - nen Strand;  
*Full ma - ny ro - ses fair For her I've bro - ken By yon - der wall;*

*p*

*p* *poco cresc.*

es trug der Wind ihn fort an ihr Ge - sta - de, bis sie ihn fand. Sie flocht den  
*To her the May wind bore My lov - ing to - ken, She found them all. She made a*

*p* *poco cresc.*

*ausdrucksvoll with expression*

Kranz sich draus - zum Kir - chen - gan - ge. O hol - de Noth! Von meinen Ro - sen ward ihr  
*wreath of them, - At church she wore it. O sweet dis - may! - My gift is making O'er her*

*sf* *p* *ausdrucksvoll with expression*

Stirn und Wan - ge so heiss - und roth!  
*cheeks and fore - head The blush - es play.*

*pp*

# Heimliche Grüsse. | Secret Greetings.

(K. Stieler.)

## N<sup>o</sup> 4.

Innig bewegt, nicht zu schnell.

*With tenderness, not too quick.*

*mf*  
O Ir - mingard, wie schön bist du,  
Oh Ir - mingard, thou fair - est maid, I

*p*  
Red. \* Red. \* Red. \*

*p*  
hold - se - li - ger ist Kei - - ne; bei grü - - nen Lin - den  
gaze at thee in won - - der, As thou art walk - ing

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*p*  
wan - delst du im luf - - ti - gen Son - nen - schei - - ne. O  
in the shade There un - - der the lin - dens yon - - der. Oh

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Ir - - mingard, wie sil - - bern klingt dein Sang zu uns - her -  
 Ir - - mingard, how silv' - - ry clear, How won - drous sweet thy

*p*  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ü - - - ber, wie flie - - gen mei - ne Grü - sse beschwingt in  
 sing - - - ing! The warm winds to thy gar - den from here My

*p*  
 Ped. \*

eu - - er Gärt - lein hin - ü - - ber! Wie za - - ge Vög - lein  
 greet - - ings ten - der are bring - - - ing. Like birds - so shy in

*p*  
*pp*

ber - gen sie sich im tie - fen Ge - zweig der Lin - - den;  
 yon' lin - den tree A - mong the greenboughs they ho - - ver

*p*  
 Ped. \* Ped. \*



*mp*

doch wenn du wan - delst und denkst an mich, magst du sie drin - nen  
 If in their shade thou wilt think of me Canst thou my birds dis -

*mf* *cresc.*

fin - den! O Ir - mingard, wie schön  
 co - ver. Oh Ir - mingard, thou fair

*p cresc.* *cresc.*

Red. \* Red. \* Red.

*f*

bist du!  
 est maid!

*ff appassionato*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# Am Strande. | On the Shore of the Lake.

(K. Stieler.)

Nº 5.

Mässig.  
Moderately.

Mein Lieb - ling ist ein  
A lin - den - tree, my

*p*

*pp*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and sustained chords in the left hand. The key signature has four flats (B-flat major/D-flat minor) and the time signature is common time (C).

Lin - denbaum, der steht am Strand; es  
fa - vo - rite, stands close by the shore. The

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note D5, and a quarter note E5. The piano accompaniment continues with similar textures. The key signature and time signature remain the same.

spie - len die Wo - gen mit lei - sem Schaum um den wei - ssen  
cool waves are wash - ing a - gainst the sands Ah! for - ev - er -

*sempre pp*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line continues with a half note F5, a quarter note G5, and a quarter note A5. The piano accompaniment continues with similar textures. The key signature and time signature remain the same.

ausdrucksvoll  
with expression

*mf*

Sand. Und der Lin - den.duft, der zieht mir hin.ein bis ins  
 more. And the lin - den-bloom per - vad - eth my mind With its

*dim.* *pp*

tief - ste Ge - müth, - halt'  
 strong - sweet per - fume. Be

*dim.*

*poco rall.*

still, mein Her - ze, und gieb dich drein - du hast ge -  
 still, my heart, to thy fate re - signed - Hast had thy

*pp* *poco rall.*

*a tempo*

blüht!  
 bloom.  
*a tempo*

*p* *dim.* *pp*

# Kinderstimmen. | Child voices.

(K. Stieler.)

## Nº 6.

In gehender Bewegung, einfach.

*Slowly and quietly, simply.*

Mit un- sern Fi- schern war ein Kind ge- kom - men  
From Frau- en - wörth with fish- er - men of ours

*p non legato*

*espr.*  
von Frau - en- wörth, das hab' ich spielend auf mein Knie ge -  
A child one day To us came o - ver; on my knee I

nom - men und frug be - thört:  
took him, And said in play:

*pp*

Ruhig. Sehr zart.  
Quietly. Very softly.

*pp*

„Wer ist die lieblichste der frommen Frauen, die du gehst?  
“Which of the nuns, dear child, dost think the fairest within thine

Ruhig. Quietly.

*pp*

wahrt?“  
heart?”

Da schlug es auf den vollen Blick, den blau -  
He lifted up his eyes so blue and shin -

*espressivo*

*pp*

*poco rall. mf*

en:  
ing:

„Frau Irmingard“  
“Tis Irmingard”

*poco rall. cresc.*

*mf*

*f*

*a tempo*

*poco allarg.*

*p*

*pp*

## Mondnacht. | Moonlightnight.

N<sup>o</sup> 7.

(K. Stieler.)

Mässig bewegt.

*With moderate motion.**p*

Ich lieg' an  
I gaze in

*pp* *simile*

mei - nes La - - gers End' und lug' in stil - le Ster - ne;  
to the star - - ry skies While on my bed I'm ly - ing;

*poco cresc.**dim.*

die blau - e Wo - ge, die uns trennt, wie rauscht sie  
The blue lake that between us lies Is low for

*poco cresc.* *dim.*

leis' und fer - - ne!  
ev - - er sigh - - ing.

*pp* *p*



schlei - ert schaut der Mond her - ein, mein Herz hält stil - le  
 moon - is wrapped as in a veil By clouds in hea - ven

*dim.*

Fei - er, verzweifelt in despair  
 sail - ing, wie sind so bleich die Wan - gen dein, Thy cheek, oh Ir - min - gard, how pale!

*f colla voce*  
*dim.*

schmerzlich sorrowfully  
 wie ist so dicht dein Schleier! How closely drawn thy veil - ing!

*mf*  
*fp* *pp* *pp la melodia marc.*

## Wanderträume. | Dreams.

N<sup>o</sup> 8.

(K. Stieler.)

Lebhaft, frisch.  
*Lively.*

*f*  
*Con Pedale.*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. The key signature is three flats (B-flat major/D-flat minor) and the time signature is common time (C).

*f*

O, der Al - pen blan - ke Ket - te, wie sie glänzt im Mor - gen -  
How the Alps in snow - y splendor Glisten in the morn - ing -

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and chords in the left hand. The dynamic is marked *f*.

*mf* *cresc.*

blau! Dass ich dort mein Wan - dern hät - te, wenn im Wald noch liegt der  
blue! Oh that I might still go roam - ing When the woods are bright with

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand. The dynamic is marked *mf* with a *cresc.* marking.

*cresc.*

Thau, lang - ge - lockt und frei - ge - las - sen, wie ich's einst ge - we - sen  
dew. Oh that I with bow and ar - row Might go hunt - ing as of

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand. The dynamic is marked *cresc.*

bin.  
yore,

Schar-fe Pfei - le möcht' ich fas-sen; singend zög' ich dort da -  
Sing my songs in per - fect free-dom, Chase the stag, the wolf and

Ruhig.  
Quietly. *p*

hin, wo am tief-sten nie-der-hin-ge das Ge-zweig auf mei-ne  
boar. Where the leaf-y boughs are drooping Would I were in yon' green

Ruhig.  
Quietly. *pp*

sehr ausdrucks-voll  
very expressively

Fahrt und an mei-ner Sei-te gin-ge schlei-er-los Frau Ir-mingard!  
dale! And that by my side were walk-ing Ir-mingard, with-out her veil!

*mf* *rall.*

# Nº 9. Anathema. | Anathema.

Sehr langsam.  
Very slowly.

(K. Stieler.)

Nun ist wohl Sanges En - de! Wie hart ich da von schied, die Win - ter - sun - nen - wen - de ist  
Now all my songs are end - ed, My heart is bleeding sore: Fare - well now love and singing, Fare -

*p* *pp*

Etwas bewegt.  
A little quicker.

kommen für mein Lied! Es rief der Abt mit Zürnen mich in die Zel - le  
well for - ev - er - more! In - to his cell in an - ger The abbot summoned

Etwas bewegt.  
A little quicker.

*p* *poco cresc.*

Langsam.  
Slowly.

sein und sprach:  
me, And spoke:

„Dein Herz sei hürnen  
“Thy heart should ev - er

Langsam.  
Slowly.

Steigernd und beschleunigend.  
With rising, accelerated tone.

*sempre cresc. e string.* *ff* *f*

Ruhig bewegt.  
With quiet motion. *poco a poco cresc.*

und dei - ne Gedanken rein! Was heimlich du ge - schrieben, mir wardes of - fen.  
From word - ly love be free! I know what thou hast writ - ten, Accursed thy sin - ful

Ruhig bewegt.  
With quiet motion.

*dim* *p* *poco a poco cresc.*

bart;  
heart!

Fluch überdeinsün - dig Lie - ben, Fluch überFrau Ir - min.  
Ac-cursed thy se - cret sing - ing! Ac-cursed be Ir - min.

*f* *cresc.*

Etwas breiter. *A little broader.*

gard!  
gard!

Doch eh' der Tag zer - fal.len, das  
Give me thy sa - cred promise: Of

*poco allarg.* Etwas breiter. *A little broader.*

*ff*  $\rightarrow$  *mf*

*dim.* *cresc.*

schwör'mir zu Ge - sicht, sei von den Lie - dern al - len nicht ei - nes mehr am  
all thy wicked songs Not one to keep. For - ev - er To God thy soul be -

*dim.* *cresc.*

Licht!  
longs."

Bewegt, bis zum Schluss das Tempo beschleunigen.  
With motion, accelerated up to the end of the tempo.

*mf cresc. e string.* *f cresc. molto e string.*

# Ergebung. | Resignation.

(K. Stieler.)

## Nº 10.

Langsam wie zu Anfang des vorhergehenden Liedes.

*Slowly as at the commencement of the preceding song.*

*p*

Ge - hor - chen ist das Er - ste! Ich hab' mich stumm ge -  
*It is a monk's first du - ty, In si - lence to o -*

neigt, und ob das Herz mir ber - ste, mein Herz ge - horcht und  
*bey, And though my heart is break - ing I bow in dumb dis -*

*pp*

Das Tempo allmählich beschleunigen.

*Gradually accelerate the pace.*

*p cresc.*

schweigt. Mich hat mein Abt ver - flu - chet, ich war wohl gott - ver - waist, —  
*may. My ab - bot has con - demned me By God in Heav'n a - bove, —*

Das Tempo allmählich beschleunigen.

*Gradually accelerate the pace.*

*p cresc.*



Wieder ruhiger, ausdrucksvoll.  
Quieter again, *espressively*.

*mf* dass Sang mir heim - ge - su - chet so süß den stil - len  
*Be - cause my heart was ring - ing With songs of sweet - est*

*p*

*mf*

*p*

Wieder ruhiger.  
Quieter again.

Ruhig.  
Quietly.

Geist!  
love.

Ruhig.  
Quietly.

*p ma molto espr.*

*p*

(wehmüthig) Euch  
(sorrowfully) In -

*mf*

*dim.*

*cresc.*

Lie - der a - ber trag' ich zum Wald in stil - ler Fahrt, und  
*to the woods I car - ry The songs that filled my heart And*

*pp*

letz - - - te Grü - sse sag' ich nun dir, Frau  
 send a last fond greet - ing to thee, fair

Ir - mingard!  
 Ir - mingard. In an

*p* Dort will ich in Wald - grund le - gen sie un - ter ei - sernem  
*i - ron cas - ket I'll bu - ry My songs'neath yon - der old*

*cresc.*

Schrein, und ih - re Hü - - - ter mö - gen  
 tree, And the be - lov - - - ed wood - birds

Wald - vöglein, die — lie - ben, sein!  
 Shall forthwith their — keep - ers be!

Und mag sie je er -  
 If ev - er here a

*p legato*

grün - den ein Pil - ger auf sei - nem Pfad, so bin ich oh - ne  
 wand' - rer Dis - cov - er their hid - ing - place, May God for - give my

Sün - den, ein Mönch, dem Gott ge - nad'.  
 sinn - ing In His re - deem - ing grace!

*rit.*